叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 前总统约翰·昆西·亚当斯于 (ex-president John Quincy Adams In) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

前总统约翰·昆西·亚当斯于 (Ex-President John Quincy Adams in)

[ə'dres] [ʌv; əv] ['welkəm] .
ADDRESS OF WELCOME .
地址 的 欢迎 .

欢迎致辞。

['mɪstər] . ['ædəmz] :
Mr . Adams :
先生 . 亚当斯 :

亚当斯先生:

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [dɪ'pju:tid] [baɪ][maɪ] ['feloʊ] - ['sɪtəznz] , [ʌv; əv][ɔ:l] ['pɑ:rtiz] ,
I have been deputed by my fellow - citizens , of all parties ,
我 有 到过 委派 经过 我的 同伴 - 公民 , 的 全部 各方 ,

我受来自各党派的同胞委托,

[tu:; tə][bɪd][ju:; jʊ][ə; eɪ] ['hɑ:rti] ['welkəm] [tu:; tə] [ðɪs] ['sɪti] .
to bid you a hearty welcome to this city .
到 出价 你 一个 爽朗 欢迎 到 这 城市 .

热烈欢迎您来到这座城市。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [də'rektɪd] , [sɜ:r] , [tu:; tə]['tendər][tu:; tə][ju:; jʊ][ðə; ði] [ˌhɔspi'tælitiz] [ʌv; əv][ðə; ði]['pi:p(ə)l]
I have been directed , Sir , to tender to you the hospitalities of the people
我 有 到过 指导 , 先生 , 到 投标 到 你 这 热情好客 的 这 人们
,
,
,

先生，我奉命向您表达人民的热情款待。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔ:rpərət] [ə'θɔ:rətiz] [ʌv; əv] [ðɪs] , [ænd; ənd][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [jʌŋ] , [bʌt; bət]
and of the corporate authorities of this , and of our young , but
和 的 这 公司的 当局 的 这 , 和 的 我们的 年轻的 , 但
['flɜ:rɪʃɪŋ] , ['sɪstər][ʌv; əv] [ˌæli'geini] .
flourishing , sister of Allegheny .
茁茁 , 姐姐 的 阿勒格尼 .

以及我们年轻但蓬勃发展的姐妹城市阿勒格尼的公司当局。

[wi:; wi][hæv; həv][nɑ:t] [stru:d] ['flaʊərz] [ɪn][jʊr; jər] [pæθ] , [nɔ:r] [i'rektid] [traɪ'ʌmfl] ['ɑ:rtʃəz, 'ɑ:rtʃɪz][æt; ət]
We have not strewed flowers in your path , nor erected triumphal arches at
我们 有 不是 散落的 花朵 在 你的 小路 , 也不 竖立 凯旋的 拱门 在
[jʊr; jər] [ə'proʊtʃ] ,
your approach ,
你的 方法 ,

我们没有在你前进的路上撒花，也没有在你面前搭建凯旋门。

[bʌt; bət] [gri:t] [ju:; jʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['hɑ:mɪdʒ][ʌv; əv]['greɪtf(ə)l] ['hɑ:rts] ,
but greet you with the homage of grateful hearts ,
但 迎接 你 和 这 尊敬 的 感激的 心 ,

但我们怀着感恩之心向您致以崇高的敬意,

[æz; əz] [ɪ'vɪnst] [ɪn] [ðɪs] [spɑ:n'teɪniəs] ['aʊtpɔ:rɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['pi:p(ə)l] .
as evinced in this spontaneous outpouring of the people .
作为 表现出 在 这 自发的 倾泻 的 这 人们 .

正如人们自发的热情所表明的那样。

[hɪr] , [sɜːr] ,
Here , Sir ,
这里 , 先生 ,

先生，给您。

[ɪz][ðə; ði]['toʊkən][ʌv; əv] [ðæt] [ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l][rɪ'gɑːrd][ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][held][baɪ][ðə; ði] [friː] ['sɪtəznz]
is the token of that universal regard in which you are held by the free citizens
是 这 令牌 的 那 普遍的 看待 在 哪个 你 是 握住 经过 这 自由的 公民
[ʌv; əv] [ðɪs] [greɪt] ['kʌntri] .
of this great country .
的 这 伟大的 国家 .

这是你受到这个伟大国家自由公民普遍尊敬的象征。

[ænd; ənd] [hɪr] , [sɜːr] , [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði][rɪ'wɔːrd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [laɪf][ʌv; əv] [ˌmerɪ'tɔːriəs] ['pʌblɪk]
And here , Sir , you have the reward for a long life of meritorious public
和 这里 , 先生 , 你 有 这 报酬 为了 一个 长的 生活 的 有功绩的 民众
['sɜːrvɪs] .
service .
服务 .

先生，这是您长期为公众服务、做出卓越贡献的嘉奖。

[wʌt] [kæn; kən][biː; bi] [mɔːr] [ɪn'dɪrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði]['peɪtrɪət] , [ðæn; ðən] [ðɪs]
What can be more endearing to the heart of the patriot , than this
什么 能 是 更多的 可爱的 到 这 心 的 这 爱国者 , 比 这
[ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['pʌblɪk] ['sentɪmənt] ;
exhibition of public sentiment ;
展览 的 民众 情绪 ;

对于爱国者而言，还有什么比这种民意的展现更令人感动呢?

[ðæn; ðən] [ðɪs] [ˌmænɪfə'steɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [lʌv] [fɔːr; fər][jʊr; jər]['pɜːrs(ə)n] , [ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər]
than this manifestation of love for your person , and admiration for
比 这 表现 的 爱 为了 你的 人 , 和 钦佩 为了
[jʊr; jər][ɪg'zɔːltɪd]['tælənts][ænd; ənd] ['vɜːrtʃʊ] .
your exalted talents and virtues .
你的 崇高 天赋 和 美德 .

比起对你个人的爱慕，以及对你卓越才能和美德的钦佩，这更胜一筹。

[laɪk] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv]['mɑːrkəs]['keɪtoʊ] , [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][foʊ][tuː; tə]['taɪərənts] ,
Like the son of Marcus Cato , you have been a foe to tyrants ,
喜欢 这 儿子 的 马库斯 卡托 , 你 有 到过 一个 敌人 到 暴君 ,

你就像马库斯·加图的儿子一样，一直是暴君的敌人。

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]
[pg 4]
[页 4]

[第4页]

[ænd; ənd][jʊr; jər] ['kʌntriːz] [frend] ,
and your country's friend ,
和 你的 该国的 朋友 ,

还有你国家的友人，

[ænd; ənd] [ðæt] ['kʌntri] [naʊ] ['tendərz] [tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði]['trɪbjuːt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'fekʃ(ə)n] [ænd; ənd]
and that country now tenders to you the tribute of her affection and
和 那 国家 现在 投标 到 你 这 贡 的 她 感情 和
['grætɪtuːd] .
gratitude .
感激 .

而那个国家现在向您表达她深厚的感情和感激之情。

[juː; jʊ] [siːm] , [sɜːr] , " [laɪk][ðə; ði][eɪdʒd][oʊk] , ['stændɪŋ] [ə'loʊn][ɑːn][ðə; ði][pleɪn] ,

You	seem	,	Sir	,	"	like	the	aged	oak	,	standing	alone	on	the	plain	,
你	似乎	,	先生	,	"	喜欢	这	老年人	橡木	,	常设	独自的	在	这	清楚的	,

先生，您看起来就像一棵古老的橡树，孤零零地矗立在平原上。

[wɪtʃ] [taɪm][hæz; həz] [sperd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][lɔːŋgər] , ['æftər][ɔːl][ɪts] [kəʊ'tempə,rərɪ] [hæv; həv] [bɪn]

which	time	has	spared	a	little	longer	,	after	all	its	cotemporaries	have	been
哪个	时间	有	幸存	一个	小的	更长	,	后	全部	它是	同时代人	有	到过

['levld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dʌst] ,

levelled	with	the	dust	,
平整	和	这	灰尘	,

在所有同时代的人都已化为尘埃之后，时间却饶了它多停留了一段时间。

" [bʌt; bət][ðə; ði]['piːp(ə)l] [dɪ'laɪt] [tuː; tə] ['gæðər] [raʊnd] [ðə; ði]['venərəb(ə)l] [trʌŋk] ,

"	but	the	people	delight	to	gather	round	the	venerable	trunk	,
"	但	这	人们	喜	到	收集	圆形的	这	可敬	树干	,

但人们却乐于聚集在古老的树干周围。

[ænd; ənd] [dwel] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ɪts] [jet] [griːn] ['foʊlɪɪdʒ] .

and	dwell	beneath	the	shadow	of	its	yet	green	foliage	.
和	住	下面	这	阴影	的	它是	然而	绿色的	叶子	.

栖身于它依然翠绿的树叶荫蔽之下。

[ə'soʊsieɪtɪd] [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri] , [pɑː'teɪkɪŋ]

Associated	as	you	have	been	with	the	Father	of	his	Country	,	partaking
联系	作为	你	有	到过	和	这	父亲	的	他的	国家	,	参与

['lɑːrdʒli] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɑːnfɪdəns] ,

largely	of	his	confidence	,
很大程度上	的	他的	信心	,

你与国父关系密切，深受他的信任，

[ænd; ənd] ['diːpli] [ɪm'bjuːd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɔːfti]['peɪtrɪətɪzəm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kærəktər] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst]

and	deeply	imbued	with	the	lofty	patriotism	of	his	character	,	it	must
和	深	注入	和	这	高远	爱国主义	的	他的	特点	,	它	必须

[biː; bi] ['grætɪfaɪɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

be	gratifying	to	you	,
是	可喜	到	你	,

他身上深深植根于高尚的爱国情怀，这想必会让你感到欣慰。

[tuː; tə]['vɪzɪt] [ðɪs] , [ðə; ði] ['θiːətər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɜːrliɪst] [ə'tʃiːvmənts] .

to	visit	this	,	the	theatre	of	his	earliest	achievements	.
到	访问	这	,	这	剧院	的	他的	最早	成就	.

去参观这里，这是他早期取得成就的剧院。

[hɪr] , ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['pɔːrtlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmɪsɪ'sɪpi] ['væli] , [hɪz; ɪz] [prə'fetɪk] [aɪ] [riːtʃɪŋ]

Here	,	standing	on	the	portals	of	the	Mississippi	valley	,	his	prophetic	eye	reaching
这里	,	常设	在	这	门户	的	这	密西西比州	谷	,	他的	预言	眼睛	到达

[fɑːr]['ɪntuː][fju'tʊrəti] ,

far	into	futurity	,
远的	进入	未来	,

他伫立于密西西比河谷的门户之上，目光如炬，预见着遥远的未来。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [mə'tɪrɪəlz] [fɔːr; fər] [ðæt] [greɪt] ['empaɪər] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['tiːmɪŋ] ['mɪljənz] ,

he	saw	the	materials	for	that	great	empire	,	with	its	teeming	millions	,
他	锯	这	材料	为了	那	伟大的	帝国	,	和	它是	繁盛	百万	,

他看到了建立那个拥有数百万人口的伟大帝国的种种要素。

[ðæt] [naʊ] [rɪ'vɪr] [ænd; ənd] ['venəreɪt] [hɪz; ɪz] [neɪm] .

that	now	revere	and	venerate	his	name	.
那	现在	尊敬	和	崇敬	他的	姓名	.

如今，人们敬畏并尊崇他的名字。

[hɪr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] ['prɑːvɪdəns] [θraɪs] [sperd] [hɪz; ɪz][ɪn'væljuəb(ə)l][laɪf] .

Here	it	was	that	Providence	thrice	spared	his	invaluable	life	.
这里	它	曾是	那	普罗维登斯	三次	幸存	他的	无价	生活	.

正是在这里，上帝三次饶恕了他宝贵的生命。

[wʌns] , [ɑːn][ðə; ði][vɛˈnæŋgoʊ] [pæθ] , [wen] [ðə; ði]['raɪf(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔːriər] [flæʃt] [ɪn][ðə; ði][pæn] .

Once	,	on	the	Venango	path	,	when	the	rifle	of	the	warrior	flashed	in	the	pan	.
一次	,	在	这	韦南戈	小路	,	什么时候	这	步枪	的	这	战士	闪光灯	在	这	平底锅	.

有一次，在韦南戈小径上，战士的步枪在平底锅上闪过一道光。

[əˈgen] , [wen] [hɪz; ɪz][freɪl][ræft] [geɪv] [weɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [priˈsipiteitid] [əˈmɪd][aɪs]

Again	,	when	his	frail	raft	gave	way	,	and	he	was	precipitated	amid	ice
再次	,	什么时候	他的	脆弱	筏	给予	方式	,	和	他	曾是	沉淀	之中	冰

[ænd; ənd] [snoʊ] ,

and	snow	,
和	雪	,

再一次，当他那脆弱的木筏断裂，他被抛入冰雪之中时，

[ænd; ənd][ðə; ði]['reɪdʒɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts] , ['ɪntuː][ðə; ði]['ræpɪd]['wɔːtərz][ʌv; əv][ðə; ði]

and	the	raging	of	the	elements	,	into	the	rapid	waters	of	the
和	这	愤怒	的	这	元素	,	进入	这	迅速的	水	的	这

[ˌæli'geini] .

Allegheny	.
阿勒格尼	.

以及狂暴的自然力量，汇入阿勒格尼河的湍急水流中。

[ænd; ənd] [əˈgen] , [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [məˌnɔŋgəˈheɪlə] , [wen] ['brædək] , [ænd; ənd] -

And	again	,	on	the	shores	of	the	Monongahela	,	when	Braddock	,	and	Halket
和	再次	,	在	这	海岸	的	这	莫农加希拉	,	什么时候	布拉多克	,	和	-

, [ænd; ənd] - [fel] ,

,	and	Peyronney	fell	,
,	和	-	跌倒	,

再一次，在莫农加希拉河畔，当布拉多克、哈尔克特和佩罗尼陷落时，

[baɪ][ðə; ði] ['dedli] [eɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [ænd; ənd]['indiəns] .

by	the	deadly	aim	of	the	French	and	Indians	.
经过	这	致命	目的	的	这	法语	和	印度人	.

死于法国人和印度人的致命枪法之下。

[tuː] ['hɔːrsɪz] [ʃɑːt] ['ʌndər] [hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz] [kloʊðz] ['pɜːrfəˌretɪd] [wɪð; wɪθ] ['bulits] , [hɪm'self] [ə; eɪ] [braɪt]

Two	horses	shot	under	him	,	his	clothes	perforated	with	bullets	,	himself	a	bright
二	马匹	射击	在下面	他	,	他的	衣服	穿孔的	和	子弹	,	他自己	一个	明亮的

[ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] [mɑːrk] , [jet]

and	shining	mark	,	yet
和	灼灼	标记	,	然而

两匹马在他身下被击毙，他的衣服被子弹打穿，他自己却成了一道耀眼的印记，然而

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]

[	pg	5	]
[	页	5	]

[第5页]

[ðə; ði] ['ledn] ['mesɪndʒəz] [wɜːr; wər] [tɜːrnd] [əˈsaɪd][baɪ][æn; ən][ɪnˈvɪzəb(ə)l][hænd] ,

the	leaden	messengers	were	turned	aside	by	an	invisible	Hand	,
这	铅灰色	信使	是	转向	旁边	经过	一个	无形的	手	,

那些沉重的信使被一只看不见的手挡在了路边。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [seɪvd] [tuː; tə] [liːd] [ðə; ði] ['ɑːmiz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri] [tuː; tə] ['vɪktəri] ,

and	he	was	saved	to	lead	the	armies	of	his	country	to	victory	,
和	他	曾是	已保存	到	带领	这	军队	的	他的	国家	到	胜利	,

他获救后得以带领祖国的军队取得胜利。

[ænd; ənd][tuː; tə][leɪ] [diːp] [ðæt] ['preʃəs] ['kɔːrnər] - [stoʊn][ʌv; əv]['sɪv(ə)l]['pɑːləti] ,
and **to** **lay** **deep** **that** **precious** **corner** **-** **stone** **of** **civil** **polity** **,**
和 到 躺 深的 那 宝贵的 角落 - 石头 的 民用 政体 ,

并牢牢奠定公民政治的宝贵基石，

[ðæt] [hæz; həz][noʊ] ['pærəlel] [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .
that **has** **no** **parallel** **in** **the** **history** **of** **the** **world** **.**
那 有 不 平行线 在 这 历史 的 这 世界 .

这在世界历史上是绝无仅有的。

[hɪr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['wigwæmz] ,
Here **it** **was** **that** **in** **the** **wigwams** **,**
这里 它 曾是 那 在 这 印第安圆锥形帐篷 ,

就在这里，在印第安帐篷里，

[ænd; ənd] [pɑː'teɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌhɑːspɪ'tæləti][ʌv; əv] [kɪŋ] - [ænd; ənd] [kwiːn] - ,
and **partaking** **of** **the** **hospitality** **of** **King** **Shingiss** **and** **Queen** **Allaquippa** **,**
和 参与 的 这 热情好客 的 国王 - 和 女王 - ,

并享受了辛吉斯国王和阿拉基帕王后的热情款待，

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɪm'baɪbd] [ðæt] [wɔːrm][ænd; ənd] ['æktɪv] [bə'nevələns] [fɔːr; fər][ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv][ðə; ði]
his **heart** **imbibed** **that** **warm** **and** **active** **benevolence** **for** **the** **sons** **of** **the**
他的 心 吸收 那 温暖的 和 积极的 仁 为了 这 儿子们 的 这
['fɔːrɪst] ,
forest **,**
森林 ,

他的心中充满了对森林之子的那份温暖而积极的仁慈。

[ðæt] [wʌz; wəz][soʊ] [kən'spɪkjuəs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sʌbsɪkwənt] [əd,mɪnɪ'streɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] .
that **was** **so** **conspicuous** **in** **his** **subsequent** **administration** **of** **the** **government** **.**
那 曾是 所以 显眼的 在 他的 随后的 行政 的 这 政府 .

这一点在他后来的执政时期表现得非常明显。

[hɪr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] [neɪm] [sə'prest] [æn; ən] [ˌɪnsə'rekʃ(ə)n]
Here **it** **was** **that** **the** **influence** **of** **his** **great** **name** **suppressed** **an** **insurrection**
这里 它 曾是 那 这 影响 的 他的 伟大的 姓名 被抑制 一个 起义
[ðæt] ['θretnd] [tuː; tə][sæp][ðə; ði][faʊn'deɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['edɪfɪs] .
that **threatened** **to** **sap** **the** **foundation** **of** **our** **beautiful** **political** **edifice** **.**
那 威胁 到 树液 这 基础 的 我们的 美丽的 政治的 大厦 .

正是他伟大的名望，镇压了一场威胁到我们美好政治大厦根基的叛乱。

[ænd; ənd] [hɪr] , [sɜːr] ,
And **here** **,** **Sir** **,**
和 这里 , 先生 ,

先生，请看这里。

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ]['mɑːnjumənt][ɪn][ðə; ði] [ə'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntriːmɪn] [mɔːr] ['dʊrəb(ə)l]
he **has** **a** **monument** **in** **the** **affection** **of** **his** **countrymen** **more** **durable**
他 有 一个 纪念碑 在 这 感情 的 他的 同胞们 更多的 耐用的
[ðæn; ðən] [bræs] [ɔːr]['mɑːrb(ə)l] ,
than **brass** **or** **marble** **,**
比 黄铜 或者 大理石 ,

他在同胞心中留下的丰碑，比黄铜或大理石更经久不衰。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɪl] [rɪ'meɪn] ['stedfæst] ,
and **which** **will** **remain** **steadfast** **,**
和 哪个 将要 保持 坚定不移 ,

并将始终坚定不移，

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['rɪplɪŋ] ['kɜːrənt] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊ'haɪoʊ] [floʊz] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði]['bʊzəm][ʌv; əv]

as	long	as	the	rippling	current	of	the	Ohio	flows	on	to	the	bosom	of
作为	长的	作为	这	涟漪	当前的	的	这	俄亥俄州	流量	在	到	这	怀	的

[ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv]['wɔːtərz] .

the	Father	of	waters	.
这	父亲	的	水	.

只要俄亥俄河的涟漪继续流向众水之父的怀抱。

[ɪn] - ,

In	1798	,
在	-	,

1798年，

[ðə; ði][fɜːrst] [ɑːrmd] ['ves(ə)l] [ðæt] ['evər] ['floʊtɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['westərn] ['wɔːtərz][wʌz; wəz] [kən'strʌktɪd] [hɪr]

the	first	armed	vessel	that	ever	floated	on	the	western	waters	was	constructed	here
这	第一的	武装	血管	那	曾经	漂浮	在	这	西	水	曾是	建造	这里

['ʌndər] [ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌrevə'luːʃəneri] ['ɑːfɪsər] .

under	the	direction	of	a	Revolutionary	officer	.
在下面	这	方向	的	一个	革命者	官	.

第一艘在西方水域航行的武装船只就是在这里，由一名革命军官指导建造的。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [roʊ] - ['gæli] , ['maʊntɪŋ] [ə; eɪ]['sɑːlətəri] [gʌn] ,

She	was	a	row	-	galley	,	mounting	a	solitary	gun	,
她	曾是	一个	排	-	厨房	,	安装	一个	孤	枪	,

她是一艘划桨战船，船上架着一门独炮。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [prə'tekt] ['aʊər; ɑːr]['ɪnfənt] [treɪd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['splendɪd] [doʊ'meɪn]

and	was	intended	to	protect	our	infant	trade	with	that	splendid	domain
和	曾是	故意的	到	保护	我们的	婴儿	贸易	和	那	灿烂	领域

['æftərwərdz] [ə'kwaɪrd] [tuː; tə][ðə; ði]['juːniən][baɪ][ðə; ði]['wɪzdəm] [ænd; ənd] ['fɔːrsaɪt] [ʌv; əv][jʊr; jər]

afterwards	acquired	to	the	Union	by	the	wisdom	and	foresight	of	your
然后	获得	到	这	联盟	经过	这	智慧	和	远见	的	你的

[ɪ'lʌstriəs] [frend] [ænd; ənd]['kəu'tempərəri] ,

illustrious	friend	and	cotemporary	,
杰出	朋友	和	当代	,

其目的是为了保护我们与那片后来被您杰出的朋友和同时代人凭借其智慧和远见并入联邦的辉煌领土之间刚刚萌芽的贸易。

['mɪstər] . ['dʒefərsən] .

Mr	.	Jefferson	.
先生	.	杰斐逊	.

杰斐逊先生。

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðæt] ['ves(ə)l][wʌz; wəz][ðə; ði][dʒɑːn]['ædəmz] , [ænd; ənd] , [ɪf] [trə'dɪʃ(ə)n][ɪz][tuː; tə]

The	name	of	that	vessel	was	the	John	Adams	,	And	,	if	tradition	is	to
这	姓名	的	那	血管	曾是	这	约翰	亚当斯	,	和	,	如果	传统	是	到

[biː; bi] ['kredɪtɪd] ,

be	credited	,
是	已认可	,

那艘船的名字叫约翰·亚当斯号，而且，如果传统说法可信的话，

['æftər] [pər'fɔːrmɪŋ]

after	performing
后	表演

表演后

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]

[	pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

['duːti] [hɪr] , [ʃiː; ʃi] ['hɔɪstɪd] [seɪlz] , ['entərd] [ðə; ði] ['piːsf(ə)l] [pə'sjuːts] [ʌv; əv] ['kɑːmɜːrs] , [krɔːst] [ðə; ði]

duty	**here**	**,**	**she**	**hoisted**	**sails**	**,**	**entered**	**the**	**peaceful**	**pursuits**	**of**	**commerce**	**,**	**crossed**	**the**
责任	这里	,	她	吊起	帆	,	进入	这	和平	追求	的	商业	,	交叉	这

[ət'læntɪk] ,

Atlantic	**,**
大西洋	,

她在此履行职责后，扬帆起航，投身于和平的商业活动，横渡了大西洋。

[pæst] [ðə; ði] [streɪts] [ʌv; əv][dʒɪ'brɔːltər] , [wendid] [hɜːr; hər] [weɪ] [ʌp][ðə; ði] [ˌmedɪtə'reɪniən] , ['θredɪd]

passed	**the**	**straits**	**of**	**Gibraltar**	**,**	**wended**	**her**	**way**	**up**	**the**	**Mediterranean**	**,**	**threaded**
通过了	这	海峡	的	直布罗陀	,	温德	她	方式	向上	这	地中海	,	螺纹

[ðə; ði][ˌɑːrkɪ'peləgoʊ] ,

the	**Archipelago**	**,**
这	群岛	,

她穿过直布罗陀海峡，蜿蜒驶入地中海，穿过群岛，

[ænd; ənd] ['penətreɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌdɑːdə'nelz] [ɑːn][ðə; ði]['bɔːrdərz][ʌv; əv]['eɪʒə; 'eɪʃə]['maɪnər] ;

and	**penetrated**	**to**	**the**	**Dardanelles**	**on**	**the**	**borders**	**of**	**Asia**	**Minor**	**;**
和	渗透	到	这	达达尼尔海峡	在	这	边界	的	亚洲	次要的	;

并深入到小亚细亚边界的达达尼尔海峡；

[ðʌs] ['kæriɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [praʊ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['veri] ['bʊzəm][ʌv; əv][ə; eɪ][dɪ'spɑːtɪk] ['kʌntri] ,

thus	**carrying**	**on**	**her**	**prow**	**into**	**the**	**very**	**bosom**	**of**	**a**	**despotic**	**country**	**,**
因此	携带	在	她	船首	进入	这	非常	怀	的	一个	专制	国家	,

于是，她扬帆起航，驶入了一个专制国家的腹地。

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːnərd] ['æktər] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['strʌg(ə)l] [fɔːr; fər] [rɪ'pʌblɪkən]

the	**name**	**of**	**one**	**of**	**the**	**honored**	**actors**	**in**	**the**	**great**	**struggle**	**for**	**Republican**
这	姓名	的	一	的	这	荣幸	演员	在	这	伟大的	斗争	为了	共和党人

['lɪbərti] .

liberty	**.**
自由	.

这是为争取共和自由而进行的伟大斗争中一位受人尊敬的人物的名字。

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['kɑːntræst] [naʊ] !

Look	**at**	**the**	**contrast**	**now**	**!**
看	在	这	对比	现在	!

看看现在这对比!

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːrdʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [roʊ] - ['gæli] , ['aʊər; ɑːr] ['skɪlfl] [mə'kænɪks] [ɪn] -

Instead	**of**	**the**	**barge**	**,**	**and**	**the**	**row**	**-**	**galley**	**,**	**our**	**skilful**	**mechanics**	**in**	**1843**
反而	的	这	驳船	,	和	这	排	-	厨房	,	我们的	熟练	机械学	在	-

[kəm'pliːtɪd] ,

completed	**,**
完全的	,

1843年，我们技艺精湛的机械师们完成了驳船和划艇的建造，

[ɑːn][ðə; ði] ['veri] ['bæstiənz][ʌv; əv][oʊld][fɔːrt] [djuː'kein] ,

on	**the**	**very**	**bastions**	**of**	**old**	**Fort**	**Duquesne**	**,**
在	这	非常	堡垒	的	老的	堡	杜肯大学	,

在古老的杜肯堡的堡垒上，

[æn; ən]['aɪərn] [ʃɪp] [ʌv; əv][wɔːr] [ðæt] [ɪz][tuː; tə] ['kæri] [ɑːn][ðə; ði] ['nɔːrðərn] [leɪks] [ðə; ði][stɑːrz][ænd; ənd]

an	**iron**	**ship**	**of**	**war**	**that**	**is**	**to**	**carry**	**on**	**the**	**Northern**	**Lakes**	**the**	**stars**	**and**
一个	铁	船	的	战争	那	是	到	携带	在	这	北方	湖泊	这	明星	和

[straɪps] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [bɪ'lʌvɪd] ['kʌntri] — [ænd; ənd][ə; eɪ] ['frɪgət] [ɪz] [naʊ] [ɪn] ['prɑːgres] [ʌv; əv]

stripes	**of**	**our**	**beloved**	**country**	**—**	**and**	**a**	**frigate**	**is**	**now**	**in**	**progress**	**of**
条纹	的	我们的	心爱	国家	—	和	一个	护卫舰	是	现在	在	进步	的

[kən'strʌkʃ(ə)n] ,

construction	**,**
建造	,

一艘将在北部五大湖区飘扬我们挚爱祖国星条旗的铁甲战舰——一艘护卫舰目前正在建造中。

[wɪtʃ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] " ['aɪərn][saɪdz] ,
which with her " iron sides ,
哪个 和 她 " 铁 侧面 ,

她那"铁腕"

" [ɪz] ['destɪnd] [tuː; tə] [dɪ'fend] [ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] [neɪm] " [ɪn] ['evri] [siː] ['ʌndər][ðə; ði]
" is destined to defend the honor of the American name " in every sea under the
" 是 注定 到 保卫 这 荣誉 的 这 美国人 姓名 " 在 每一个 海 在下面 这
[hoʊl] ['hevəns] .
whole heavens .
所有的 天 .

"注定要在天涯海角捍卫美国的荣誉。"

" [wen] [jʊr; jər] ['venəˌreɪtid] ['saɪər] , [wɪð; wɪθ] ['bɜːrnɪŋ] [ziːl] , [prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd] [ˌɪndɪ'pendəns]
" When your venerated Sire , with burning zeal , proclaimed independence
" 什么时候 你的 受人尊敬 父系 , 和 燃烧 热情 , 宣布 独立
[naʊ] , [ˌɪndɪ'pendəns] [fər'evər] ; [wen] ,
now , independence forever ; when ,
现在 , 独立 永远 ; 什么时候 ,

"当你们敬爱的圣父以炽热的热情宣布独立，即刻独立，永世独立之时；当，

[wɪð; wɪθ][hə'roʊɪk][ænd; ənd][ɪn'fleksəb(ə)l][ˌrezə'luːʃ(ə)n] , [hiː; hi] [saɪnd] [hɪz; ɪz] [neɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt]
with heroic and inflexible resolution , he signed his name to the great
和 英勇 和 不灵活的 解决 , 他 签名 他的 姓名 到 这 伟大的
['tʃɑːrtər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['lɪbərti] ,
charter of our liberty ,
宪章 的 我们的 自由 ,

他以英勇而坚定的决心，在伟大的自由宪章上签下了自己的名字。

[ðə; ði] [pleɪs] [ɑːn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [naʊ] [stænd][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bærən] [ænd; ənd] [ˌʌnprə'dʌktɪv] ['fɔːrɪst] .
the place on which you now stand was a barren and unproductive forest .
这 地方 在 哪个 你 现在 站立 曾是 一个 荒芜 和 低效的 森林 .

你现在所站的地方曾经是一片贫瘠荒芜的森林。

[naʊ] ,
Now ,
现在 ,

现在，

" [æz; əz][ðə; ði]['swoʊlən] ['kɑːləm] [ʌv; əv] [ə'sendɪŋ] [smoʊk] ,
" As the swollen column of ascending smoke ,
" 作为 这 肿 柱子 的 上升 抽烟 ,

"随着升腾而起的浓烟柱，

" [soʊ] [swelz] [hɜːr; hər]['grændʒər] .
" so swells her grandeur .
" 所以 涌浪 她 宏伟 .

"这更增添了她的威严。"

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['tʃɪmniz] [ɑːr; ər][ɪ'mɪtəd, ɪ'mɪtɪd][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['evidənsiz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
From a thousand chimneys are emitted the living evidences of her
从 一个 千 烟囱 是 发射 这 活的 证据 的 她
[prɑː'sperəti] .
prosperity .
繁荣 .

从上千个烟囱中飘出她繁荣昌盛的活生生的证据。

[ðə; ði] ['fleɪmɪŋ] ['faɪər] , [ðə; ði] ['bɪzi] ['hæmər] , [ðə; ði] [rɪ'vɑːlvɪŋ] ['roʊlər] , [ɔːl] [gɪv] ['deɪli] ,
The flaming fire , the busy hammer , the revolving roller , all give daily ,
这 炽盛 火 , 这 忙碌的 锤 , 这 旋转 滚筒 , 全部 给 日常的 ,

熊熊燃烧的火焰，忙碌的铁锤，旋转的滚筒，这一切都在日复一日地运转。

['aʊərli] [pruːf] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['ræpɪd] [əd'vænsmənt] .

hourly	proof	of	her	rapid	advancement	.
每小时	证明	的	她	迅速的	进步	.

每小时都有她快速进步的证明。

[hɪr] [ðə; ði] [rʌf] [ˌmɪs'ʃeɪpən] ['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv]

Here	the	rough	misshapen	elements	of
这里	这	粗糙的	畸形	元素	的

这里粗糙畸形的元素

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]

[	pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

['neɪtʃər][ɑːr; ər] [fɔːrmd] [ænd; ənd] ['məʊldɪd] [tuː; tə][suːt][ðə; ði]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz][ʌv; əv][mæn] .

nature	are	formed	and	moulded	to	suit	the	purposes	of	man	.
自然	是	形成	和	模制	到	套装	这	目的	的	男人	.

自然界被塑造和改造，以适应人类的目的。

[hɪr] [mə'ʃiːnz] [tuː; tə] ['mɪtɪgeɪt] [ðə; ði][tɔɪl][ʌv; əv][ðə; ði]['leɪbərər] , [ænd; ənd][tuː; tə] [fə'sɪlɪteɪt]

Here	machines	to	mitigate	the	toil	of	the	laborer	,	and	to	facilitate
这里	机器	到	缓解	这	辛劳	的	这	劳动者	,	和	到	促进

['ɪntərkɔːrs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [steɪts] ,

intercourse	between	the	States	,
交往	之间	这	各州	,

这里有减轻劳动者辛劳、促进各州之间交流的机器。

[ɑːr; ər] [meɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skɪl] [ˌʌnsər'pæst] ['iːv(ə)n][baɪ][ðə; ði][oʊld][wɜːrld] .

are	made	with	a	skill	unsurpassed	even	by	the	old	world	.
是	制成	和	一个	技能	无与伦比	甚至	经过	这	老的	世界	.

其制作工艺之精湛，即使对旧世界而言也无人能及。

[hɪr] [ðə; ði] ['æŋkər] [ɪz] ['fɔrdʒd] [tuː; tə] [gɪv] [sɪ'kjʊrəti] [ænd; ənd] [prə'tekʃn] [tuː; tə][ðə; ði] ['weðər] -

Here	the	anchor	is	forged	to	give	security	and	protection	to	the	weather	-
这里	这	锚	是	锻造	到	给	安全	和	保护	到	这	天气	-

['biːtn] ['mærɪnər] .

beaten	mariner	.
被打败	水手	.

在这里，锚被锻造成来为饱经风霜的水手提供安全保障。

[hɪr] [ðə; ði] ['ʃʌv(ə)l] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mætək] , [ðə; ði] [plaʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hæroʊ] ,

Here	the	shovel	and	the	mattock	,	the	plough	and	the	harrow	,
这里	这	铲	和	这	茅草	,	这	犁	和	这	耙	,

这里有铁锹和锄头，犁和耙子，

[goʊ] [fɔːrθ] [tuː; tə] [iːz] [ðə; ði] ['leɪbəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌzbəndmən] .

go	forth	to	ease	the	labors	of	the	husbandman	.
去	前进	到	舒适	这	劳动	的	这	农夫	.

去减轻农夫的劳作吧。

[ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði]['neɪkɪd][ɑːr; ər] [kloʊðd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hʌŋgri] [fed] ,

And	here	the	naked	are	clothed	and	the	hungry	fed	,
和	这里	这	裸	是	穿着衣服	和	这	饥饿的	美联储	,

在这里，赤身裸体的人有了衣服，饥饿的人有了食物。

[baɪ][ðə; ði][ˌevə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv] [mə'ʃiːnəri] " [ænd; ənd][ðə; ði]['poʊt(ə)nt]['eɪdʒənsi][ʌv; əv] [stiːm] .

by	the	evolution	of	machinery	"	and	the	potent	agency	of	steam	.
经过	这	进化	的	机械	"	和	这	强效	机构	的	蒸汽	.

通过机械的演进和蒸汽的强大作用。

" [tuː; tə] [wʌt] [ɑːr; ər][wiː; wi] [ɪn'detɪd] [fɔːr; fər][ɔːl] [ðiːz] ['blesɪŋz] ?

"	To	what	are	we	indebted	for	all	these	blessings	?
"	到	什么	是	我们	负债累累	为了	全部	这些	祝福	?

“我们究竟应该感谢谁，才拥有这一切福分？”

[sɪns] [ðə; ðɪ][wɔːr][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˌrevə'luːʃ(ə)n] ,

Since	the	war	of	the	Revolution	,
自从	这	战争	的	这	革命	,

自美国独立战争以来，

[tuː; tə] [ðæt] [waɪz] ['tærɪf] ['pɑːləsi][baɪ] [wɪtʃ] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['rɛgjəˌleɪtəd, 'rɛgjəˌleɪtɪd] [wen] [æt; ət][ðə; ðɪ]

to	that	wise	TARIFF	policy	by	which	you	were	regulated	when	at	the
到	那	明智的	关税	政策	经过	哪个	你	是	受监管	什么时候	在	这

[hed] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['gʌvərnmənt] ,

head	of	the	government	,
头	的	这	政府	,

回到你执政时期奉行的那项明智的关税政策，

[ænd; ənd][æz; əz] ['tʃermən] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kə'mɪti] [ɑːn][ˌmænju'fæktʃərz][ɪn][ðə; ðɪ] ['kɑːŋgrəs] [ʌv; əv]

and	as	chairman	of	the	Committee	on	Manufactures	in	the	Congress	of
和	作为	主席	的	这	委员会	在	制成品	在	这	国会	的

[ðə; ðɪ][juː'naɪtɪd] [steɪts] .

the	United	States	.
这	团结的	各州	.

并担任美国国会制造业委员会主席。

[noʊ] [beɪs] [sʌb'sɜːrviənsi] [tuː; tə] ['fɔːrən] ['paʊɚz] [dɪk'teɪtɪd] [jʊr; jər] [kɔːrs] ,

No	base	subserviency	to	Foreign	Powers	dictated	your	course	,
不	根据	从属关系	到	外国的	权力	口述	你的	课程	,

你的行事方式没有受到对外国势力的任何基本屈从，

[bʌt; bət][ə; eɪ]['mænli][ænd; ənd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [sə'pɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [truː] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kʌntri]

but	a	manly	and	determined	support	of	the	true	interests	of	the	country
但	一个	男子气概	和	决定	支持	的	这	真的	兴趣	的	这	国家

,

,

,

但要坚定不移地支持国家的真正利益，

[baɪ][ðə; ðɪ] [prə'tekʃn] [ʌv; əv][ɪts] ['ɪndəstri] , [ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ]['prɑːpər][ˌresɪ'prɑːsəti][ʌv; əv]

by	the	protection	of	its	industry	,	and	by	a	proper	reciprocity	of
经过	这	保护	的	它是	行业	,	和	经过	一个	恰当的	互惠	的

['kaʊntərveɪlɪŋ] [rɪ'strɪkʃ(ə)nz] .

countervailing	restrictions	.
抵消	限制	.

通过保护本国产业，以及采取适当的对等制衡措施。

[wiː; wi] [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] — [wiː; wi] [θæŋk] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['truːɪst] ['frendʃɪp] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]

We	thank	you	,	Sir	—	we	thank	you	with	the	truest	friendship	and	the
我们	感谢	你	,	先生	—	我们	感谢	你	和	这	最真实的	友谊	和	这

['diːpəst] [sɪn'serəti] .

deepest	sincerity	.
最深处	诚意	.

先生，我们向您表示衷心的感谢——我们以最真挚的友谊和最诚挚的谢意向您致谢。

[wiː; wi] ['ɑːnər] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði]['lʌstər] [juː; jʊ][hæv; həv] [ʃed] [ɑːn][ɔːl][ðə; ði] [haɪ] ['pleɪsɪz][ˌaɪ 'tiː]

We	honor	you	for	the	lustre	you	have	shed	on	all	the	high	places	it
我们	荣誉	你	为了	这	光泽	你	有	棚	在	全部	这	高的	地方	它

[hæz; həz] [bɪn] [jʊr; jər] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə]['ɑːkjupaɪ] — [wiː; wi] [preɪz] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [ðæt] [sə'blaɪmɪst]

has	been	your	good	fortune	to	occupy	—	we	praise	you	for	that	sublimest
有	到过	你的	好的	财富	到	占据	—	我们	称赞	你	为了	那	至高无上的

['vɜːrtʃuː] [wɪtʃ] [ʃaɪnz] [ɪn][ɔːl][jʊr; jər] ['ækʃnz] — [wiː; wi] [siː] [ɪn][jʊr; jər] [braʊ] [ðæt] [ˌʌn'dɔːntɪd] ['vælər]

virtue	which	shines	in	all	your	actions	—	we	see	in	your	brow	that	undaunted	valor
美德	哪个	闪耀	在	全部	你的	行动	—	我们	看	在	你的	眉头	那	无所畏惧	勇气

[wɪtʃ] ['rendərz][juː; jʊ][ɪn'eksərəbli][fɜːrm][ɪn][ðə; ði] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ɔːl][jʊr; jər]['pʌblɪk] ['duːtiz] ,

which	renders	you	inexorably	firm	in	the	discharge	of	all	your	public	duties	,
哪个	渲染	你	无情地	公司	在	这	释放	的	全部	你的	民众	职责	,

我们敬重您，因为您在您所担任的所有高位上都展现了光辉——我们赞扬您，因为您在所有行动中都闪耀着崇高的美德——我们从您的额头上看到了无畏的勇气，这使您在履行所有公共职责时坚定不移。

[ænd; ənd][ɪn][jʊr; jər]

and	in	your
和	在	你的

并且在你的

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]

[	pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

[aɪ] " [ðæt] [ˌɪnɪk'stɪŋgwɪʃəbəl] [spɑːrk] , [ðæt] [fairz][ðə; ði][soʊlz][ʌv; əv]['peitriəts] .

eye	"	that	inextinguishable	spark	,	that	fires	the	souls	of	patriots	.
眼睛	"	那	不灭的	火花	,	那	火灾	这	灵魂	的	爱国者	.

看见那永不熄灭的火花，它点燃了爱国者的灵魂。

" [greɪt] [ænd; ənd] [gʊd] ['sɪtɪzn] !

"	Great	and	good	Citizen	!
"	伟大的	和	好的	公民	!

"伟大的好公民！"

['venərəb(ə)l][ænd; ənd] ['venəˌreɪtid] [mæn] !

Venerable	and	Venerated	Man	!
可敬	和	受人尊敬	男人	!

德高望重的长者！

[ˌpænə'dʒɪrɪk][ɔːr]['juːlədʒi] , [naʊ] , [ɔːr] [ˌhɪr'æftər] , ['kænɑːt][ˌeɪ diː 'diː][wʌn]['kjuːbɪt][tuː; tə][jʊr; jər] ['stætʃər] .

Panegyric	or	Eulogy	,	now	,	or	hereafter	,	cannot	add	one	cubit	to	your	stature	.
颂	或者	颂	,	现在	,	或者	此后	,	不能	添加	一	肘尺	到	你的	身材	.

颂词或赞美词，无论现在还是将来，都无法使你的身高增加一寸。

[lɪv; laɪv][ɑːn] — [lɪv; laɪv][ɑːn] , [ɪn] ['ɑːnər] [ænd; ənd][ɪn]['glɔːri] — [ænd; ənd] [wen] " [ðɪs] [kə'rʌptəbl] [dʌz]

Live	on	—	live	on	,	in	honor	and	in	glory	—	and	when	"	this	corruptible	does
居住	在	—	居住	在	,	在	荣誉	和	在	荣耀	—	和	什么时候	"	这	易腐烂的	做

[pʊt][ɑːn] [ˌɪnkə'rʌpʃn] ,

put	on	incorruption	,
放	在	廉洁	,

继续活下去——继续活下去，带着荣耀和尊荣——当"这必朽坏的穿上了不朽坏的"，

[ænd; ənd] [ðɪs] ['mɔːrt(ə)l] , [ˌɪmɔːr'tæləti] ,

and	this	mortal	,	immortality	,
和	这	凡人	,	不朽	,

而这凡人，不朽，

" [aɪ] [preɪ] [gɑːd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ɪn][ðə; ði][kɑːm] [sə'renəti] [ʌv; əv] [ðæt] ['sʌmɚz] ['iːvnɪŋ] ,

"	I	pray	God	that	it	may	be	in	the	calm	serenity	of	that	summer's	evening	,
"	我	祈祷	上帝	那	它	可能	是	在	这	冷静的	宁静	的	那	夏季	晚上	,

我向上帝祈祷，愿那一天能在夏日傍晚的宁静祥和中发生。

[wen] ['bɔnˌfaiəz] [ænd; ənd] [ɪˌluːmɪ'neɪʃənz] [laɪt] [ʌp] [ðə; ði] [lænd] , [ɪn] [kəˌmemə'reɪʃn] [ʌv; əv] [ðæt]
when bonfires and illuminations light up the land , in commemoration of that
什么时候 篝火 和 照明 光 向上 这 土地 , 在 纪念 的 那
['glɔːriəs] [ˌɪndɪ'pendəns] ,
glorious INDEPENDENCE ,
辉煌 独立 ,

当篝火和灯光照亮大地，纪念那光荣的独立日时，

[tuː; tə] [ðə; ði] [ə'tʃiːvmənt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [jʊr; jər] [ɪ'lʌstriəs] ['fɑːðər] [soʊ] ['lɑːrdʒli] , [soʊ] ['emɪnəntli]
to the achievement of which your illustrious FATHER so largely , so eminently
到 这 成就 的 哪个 你的 杰出 父亲 所以 很大程度上 , 所以 非常
[kən'trɪbjuːtɪd] .
contributed .
贡献 .

而你杰出的父亲为取得这一成就做出了巨大、卓越的贡献。

['mɪstər] . ['ædəmz] - [rɪ'plaɪ] .
MR . ADAMS ' REPLY .
先生 . 亚当斯 - 回复 .

亚当斯先生的答复。

['feloʊ] - ['sɪtəznz] :
Fellow - Citizens :
同伴 - 公民 :

同胞们:

[bɪ'fɔːr] [aɪ] [ə'tempt] [tuː; tə] [ə'dres] [juː; jʊ] ,
Before I attempt to address you ,
前 我 试图 到 地址 你 ,

在我尝试向你解释之前，

[ænd; ənd] [tuː; tə] [rɪ'spɑːnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['eləkwənt] ['dɪskɔːrs] [prə'naʊnst] ['ʌndər] ['sɜːrkəmstænsɪz] [soʊ]
and to respond to the eloquent discourse pronounced under circumstances so
和 到 回应 到 这 雄辩 话语 发音 在下面 情况 所以
[ˌʌnɔː'spiʃəs] [tuː; tə] ['eləkwəns] ,
unauspicious to eloquence ,
不吉利的 到 口才 ,

为了回应在如此不利于雄辩的情况下发表的雄辩言论，

[aɪ] [mʌst; məst] [ə'pɑːlədʒaɪz] [fɔːr; fər] [maɪ] [ə'pɪrəns] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] .
I must apologize for my appearance before you .
我 必须 道歉 为了 我的 外貌 前 你 .

我必须为我此刻的出现向您道歉。

[aɪ] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [hæv; həv] [hæd; həd] [ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] [juː; jʊ] [ɑːn] [ðɪs] [deɪ]
I had expected to have had the honor of meeting you on this day
我 有 预期的 到 有 有 这 荣誉 的 会议 你 在 这 天
[ænd; ənd] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ;
and at this time ;
和 在 这 时间 ;

我原本期待能在今天这个时间见到您;

[ænd; ənd] [ə'reɪndʒmənts] [wɜːr; wər] [meɪd] [tuː; tə] ['rendər] [ˌaɪ 'tiː] [kən'viːniənt] [tuː; tə] [jɔːr'selvz] ,
and arrangements were made to render it convenient to yourselves ,
和 安排 是 制成 到 使成为 它 方便的 到 你们自己 ,

并已做出安排，以便为你们提供便利。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [soʊ] ['hæpənd] [ðæt] [ðə; ði] [bɑːrk] [ɑːn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [hæd; həd] ['teɪkən] ['aʊər; ɑːr] ['pæsɪdʒ] ,
but it so happened that the bark on which we had taken our passage ,
但 它 所以 发生 那 这 吠 在 哪个 我们 有 已采取 我们的 通道 ,

但碰巧的是，我们乘坐的那艘船，

[æz; əz] [ɪf] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [ə'raɪv] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['vɔɪɪdʒ] , [ænd; ənd] [pɑː'teɪkɪŋ] [ʌv; əv]
as if anxious to arrive at the end of her voyage , and partaking of
作为 如果 焦虑的 到 到达 在 这 结尾 的 她 航程 , 和 参与 的
[maɪ] ['fiːlɪŋz] ,
my feelings ,
我的 情怀 ,

仿佛急于抵达航程终点，并且感同身受我的感受，

[ə'raɪvd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][taɪm] , [wen] [jʊr; jər] [ˌprepə'reɪʃnz] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ˌem 'iː][wɜːr; wər][nɑːt]
arrived before the time , when your preparations to receive me were not
到达的 前 这 时间 , 什么时候 你的 准备工作 到 收到 我 是 不是
[kəm'pliːtɪd] .
completed .
完全的 .

我提前到达了，那时你们还没有做好迎接我的准备。

[maɪ] [ə'pɪrəns] [wʌz; wəz] , ['ðerfɔːr] , [ˌæksə'dent(ə)l][ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪd] , [ænd; ənd][æz; əz][maɪ]
My appearance was , therefore , accidental and unexpected , and as my
我的 外貌 曾是 , 所以 , 偶然 和 意外 , 和 作为 我的
[ə'pɑːlədʒi] ,
apology ,
道歉 ,

因此，我的出现纯属意外，出乎意料，以此表达我的歉意。

[aɪ] [wʊd] [rɪ'maɪnd][juː; jʊ][ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['poʊət][ʌv; əv] ['neɪtʃər] , ['ʃeɪkspɪr] ,
I would remind you of the saying of the great Poet of Nature , Shakespeare ,
我 会 提醒 你 的 这 说 的 这 伟大的 诗人 的 自然 , 莎士比亚 ,
[huː] [sez] :
who says :
WHO 说道 :

我想提醒你们一句伟大的自然诗人莎士比亚的话：

" ['lʌvəz] [breɪk] [nɑːt]['aʊərz] ,
" Lovers break not hours ,
" 恋人 休息 不是 小时 ,

恋人们不会因为时间而分开，

[ɪk'sept] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][tuː; tə] [kʌm] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər][taɪm] .
Except it be to come before their time .
除了 它 是 到 来 前 他们的 时间 .

只不过，它会在他们出生之前到来。

" [ɪf] [ðə; ði]['lʌvər][ɪz] ['prɪvəlɪdʒd] [tuː; tə] " [breɪk] ['aʊərz] " [ænd; ənd] " [kʌm] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz][taɪm] ,
" If the lover is privileged to " break hours " and " come before his time ,
" 如果 这 情人 是 特权 到 " 休息 小时 " 和 " 来 前 他的 时间 ,

"如果情人有幸'打破时间限制'并'提前到来'，

" [aɪ] [trʌst] [juː; jʊ] [wɪl] [ək'sept][ˌaɪ 'tiː][æz; əz]
" I trust you will accept it as
" 我 相信 你 将要 接受 它 作为

我相信你会接受的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 10]
[页 -]

[第10页]

[maɪ][ɪk'skjuːs] ,
my excuse ,
我的 原谅 ,

我的借口，

[ænd; ənd] [ɪm'pju:t] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ɑ:rdər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['lʌvər] [di'zaiərɪŋ] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] [ʌv; əv]

and	impute	it	to	the	ardor	of	a	lover	desiring	to	see	the	beloved	of
和	归因	它	到	这	热情	的	一个	情人	渴望	到	看	这	心爱	的

[hɪz; ɪz] [soʊl] .

his	soul	.
他的	灵魂	.

并将其归因于恋人渴望见到心爱之人的热烈思念。

['feloʊ] ['sɪtəznz] !

Fellow	citizens	!
同伴	公民	!

各位公民！

[aɪ] [hæd; həd] ['məutivz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] ['koʊdʒənt] ['neɪtʃər] [tu:; tə] [ɪn'spaɪər] [ˌem 'i:] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['fi:lɪŋ]

I	had	motives	of	the	most	cogent	nature	to	inspire	me	with	that	feeling
我	有	动机	的	这	最多	令人信服的	自然	到	启发	我	和	那	感觉

,

,
,

我怀有那种感觉，是出于最充分、最合理的动机。

[ɪn] [taɪmz] [pæst] — [aɪ] [trʌst] [fər'evər] — [wen] [maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [wʌt] [aɪ] [faɪnd]

in	times	past	—	I	trust	forever	—	when	my	position	was	anything	but	what	I	find
在	时代	过去的	—	我	相信	永远	—	什么时候	我的	位置	曾是	任何事物	但	什么	我	寻找

[ˌaɪ 'ti:] [naʊ] — [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['dɪfɪkəlti] [ænd; ənd]

it	now	—	at	a	time	when	I	was	in	a	position	of	difficulty	and
它	现在	—	在	一个	时间	什么时候	我	曾是	在	一个	位置	的	困难	和

['deɪndʒər] ,

danger	,
危险	,

在过去——我永远相信——当我的处境与现在截然不同——当我身处困境和危险之中时，

[aɪ] [hæd; həd] [ðə; ði] [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [ˌtestə'məʊni:əlz] [ʌv; əv] [rɪ'gɑ:rd] , [rɪ'spekt] [ænd; ənd]

I	had	the	gratification	to	receive	testimonials	of	regard	,	respect	and
我	有	这	满足感	到	收到	用户评价	的	看待	,	尊重	和

['sɪmpəθi] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['sɪtəznz] [ʌv; əv] ['pɪtsbɜ:rg] ,

sympathy	from	the	citizens	of	Pittsburgh	,
同情	从	这	公民	的	匹兹堡	,

我很荣幸收到匹兹堡市民表达的敬意、尊重和同情的证词。

[bɪ'jɑ:nd] [wʌt] [aɪ] [rɪ'si:vd] [frʌm; frəm] ['eni] ['ʌðər] ['pɔ:rʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [steɪts] ,

beyond	what	I	received	from	any	other	portion	of	the	United	States	,
超过	什么	我	已收到	从	任何	其他	部分	的	这	团结的	各州	,

除了我从美国其他地区获得的之外，

[maɪ] [oʊn] [kən'stituənts] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] ['rɑ:tʃɪstər] [ə'loʊn] [ɪk'septɪd] .

my	own	constituents	and	the	city	of	Rochester	alone	excepted	.
我的	自己的	成分	和	这	城市	的	罗切斯特	独自的	例外	.

除了我自己的选民和罗切斯特市之外。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['ɔ:lweɪz] [ˌentər'teɪn] [ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] ['grætɪtu:d] , [bɪ'lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv]

I	shall	always	entertain	a	feeling	of	gratitude	,	belonging	to	the	nature	of
我	将	总是	招待	一个	感觉	的	感激	,	属于	到	这	自然	的

[mæn] ,

man	,
男人	,

我将永远怀有感恩之心，这是人之常情。

[tɔːrdz] [ðə; ði] ['sɪtəznz] [ʌv; əv] ['pɪtsbɜːrg] , [fɔːr; fər][ðer; ðər] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] [ɑːn] [ðæt]
towards **the** **citizens** **of** **Pittsburgh** **,** **for** **their** **attention** **and** **sympathy** **on** **that**
向 这 公民 的 匹兹堡 , 为了 他们的 注意力 和 同情 在 那
['traɪɪŋ] [ə'keɪʒn] .
trying **occasion** **.**
尝试 场合 .

感谢匹兹堡市民在那艰难时刻给予的关注和同情。

[aɪ][hæd; həd]['nevər] ['flætərd] [maɪ'self][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌekspek'teɪʃn] [ɔːr][hoʊp] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]
I **had** **never** **flattered** **myself** **with** **the** **expectation** **or** **hope** **that** **it** **should** **be**
我 有 绝不 受宠若惊 我 和 这 期待 或者 希望 那 它 应该 是
[ɪn][maɪ] ['paʊər] [tuː; tə] ['pɜːrsənəli] [rɪ'tɜːrn] [ðem; ðəm] [ðoʊz] [θæŋks] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [duː] ;
in **my** **power** **to** **personally** **return** **them** **those** **thanks** **which** **were** **due** **;**
在 我的 力量 到 亲自 返回 他们 那些 谢谢 哪个 是 到期的 ;

我从未自以为是地期望或希望自己有能力亲自向他们表达应有的感谢;

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn'deləbli] [ɪm'prest] [ə'pɑːn][maɪ] [hɑːrt] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['oʊɪŋ] ['ræðər]
but **they** **were** **indelibly** **impressed** **upon** **my** **heart** **—** **and** **it** **is** **owing** **rather**
但 他们 是 不可磨灭地 印象深刻 之上 我的 心 — 和 它 是 欠款 相当
[tuː; tə][ˌæksə'dent(ə)l]['sɜːrkəmstænsɪz] [ðæt] [aɪ] [naʊ] [ɪn'dʒɔɪ] [ðæt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
to **accidental** **circumstances** **that** **I** **now** **enjoy** **that** **satisfaction** **.**
到 偶然 情况 那 我 现在 享受 那 满意 .

但它们却深深地印在了我的心里——而我如今能享受到这种满足感，更多的是出于偶然的情况。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst] ['sʌmər] , [aɪ] [rɪ'siːvd] [æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə]['vɪzɪt][ə; eɪ] ['westərn] ['sɪti] ,
During **the** **last** **summer** **,** **I** **received** **an** **invitation** **to** **visit** **a** **western** **city** **,**
期间 这 最后的 夏天 , 我 已收到 一个 邀请 到 访问 一个 西 城市 ,

去年夏天，我收到了一份访问西部某城市的邀请。

[tuː; tə][pər'fɔːrm][æn; ən][ækt] ['soʊlli] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][prə'moʊʃ(ə)n][ʌv; əv] ['saɪəns] ,
to **perform** **an** **act** **solely** **connected** **with** **the** **promotion** **of** **science** **,**
到 履行 一个 行为 仅 连接 和 这 晋升 的 科学 ,

从事仅与促进科学发展相关的活动，

[ænd; ənd] ['toʊtəli] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm]['pɑːlətɪks] — [aɪ] [keɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['lendɪŋ]
and **totally** **separated** **from** **politics** **—** **I** **came** **for** **the** **purpose** **of** **lending**
和 完全 分开 从 政治 — 我 来了 为了 这 目的 的 贷款
[maɪ][eɪd][tuː; tə][æn; ən]['ɑːbdʒekt][fɔːr; fər][ðə; ði] [əd'vænsmənt] [ænd; ənd][prə'moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]
my **aid** **to** **an** **object** **for** **the** **advancement** **and** **promotion** **of** **the**
我的 援助 到 一个 目的 为了 这 进步 和 晋升 的 这
['hæpinəs] [ʌv; əv][mæn][ɑːn] [ɜːrθ] — [fɔːr; fər][ðə; ði] [əd'vænsmənt] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] ,
happiness **of** **man** **on** **earth** **—** **for** **the** **advancement** **of** **knowledge** **,**
幸福 的 男人 在 地球 — 为了 这 进步 的 知识 ,

完全与政治无关——我来此的目的是为了帮助增进人类在地球上的幸福——为了增进知识。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ][hoʊp][ɔːl] ['pɑːrtiz] [ɑːr; ər] ['iːkwəli] ['zeləs] — [ðə; ði] ['leɪɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɔːrnər] -
for **which** **I** **hope** **all** **parties** **are** **equally** **zealous** **—** **the** **laying** **of** **the** **corner** **-**
为了 哪个 我 希望 全部 各方 是 同样地 热心 — 这 躺下 的 这 角落 -
[stoʊn]
stone
石头

我希望各方都能同样热忱地参与到奠基仪式中来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **11** **]**
[页 -]

[第11页]

[fɔːr; fər][æn; ən][ˌæstrə'nɑːmɪk(ə)l] [əb'zɜːrvətɔːri] [æt; ət] [ˌsɪnsɪ'næti] .
for **an** **Astronomical** **Observatory** **at** **Cincinnati** **.**
为了 一个 天文 天文台 在 辛辛那提 .

为辛辛那提天文台。

[aɪ] [ək'septɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['skersli] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌm] ['pʌblɪkli] [noʊn] ,

I	accepted	it	,	and	scarcely	had	it	become	publicly	known	,
我	公认	它	,	和	几乎	有	它	变得	公开	已知	,

我接受了，而且这件事还没来得及公之于众，

[tɪl] [aɪ] [sɔː] [ɪn][ðə; ði]['pʌblɪk] ['pepərz][ə; eɪ][kɔːl][frʌm; frəm][sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ]['pɜːrsən(ə)l] [frendz] [ɪn]

till	I	saw	in	the	public	papers	a	call	from	some	of	my	personal	friends	in
直到	我	锯	在	这	民众	文件	一个	称呼	从	一些	的	我的	个人的	朋友们	在

[ðɪs] ['sɪti] ,

this	city	,
这	城市	,

直到我在报纸上看到一些我在这个城市的朋友打来的电话，

[tuː; tə]['vɪzɪt][ænd; ənd][biː; bi] [rɪ'siːvd] [baɪ][ðem; ðəm][ɑːn][maɪ] [wei] [tuː; tə][ɔːr][frʌm; frəm][ðə; ði] [pɔɪnt]

to	visit	and	be	received	by	them	on	my	way	to	or	from	the	point
到	访问	和	是	已收到	经过	他们	在	我的	方式	到	或者	从	这	观点

[ʌv; əv][maɪ][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] .

of	my	destination	.
的	我的	目的地	.

在前往或离开目的地的途中拜访他们并受到他们的接待。

[ðɪs] [riːtʃt] [maɪ] [ɪrz] [æz; əz] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm]['pɜːrsən(ə)l] [frendz] ; [baɪ]['pɜːrsən(ə)l] [frendz] [aɪ]

This	reached	my	ears	as	coming	from	personal	friends	;	by	personal	friends	I
这	达到	我的	耳朵	作为	未来	从	个人的	朋友们	;	经过	个人的	朋友们	我

[miːn] [ðoʊz] [huː] ,

mean	those	who	,
意思是	那些	WHO	,

我听到这消息是来自我的私人朋友；我所说的私人朋友是指那些.....

['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [laɪf] , [hæv; həv] [ə'pruːvd] [ʌv; əv][maɪ][pə'lɪtɪk(ə)l] [kɔːrs] [ænd; ənd] ['ækʃnz] .

during	a	long	life	,	have	approved	of	my	political	course	and	actions	.
期间	一个	长的	生活	,	有	得到正式认可的	的	我的	政治的	课程	和	行动	.

在漫长的一生中，他们一直认可我的政治路线和行动。

[ʌv; əv]['pɜːrsən(ə)l] [frendz] , ['strɪktli] ['spiːkɪŋ] ,

Of	personal	friends	,	strictly	speaking	,
的	个人的	朋友们	,	严格	请讲	,

严格来说，是指私人朋友。

[aɪ][hæv; həv][bʌt; bət][fjuː] [ə'mʌŋ] [jʊr; jər]['nʌmbər] — [ðer; ðər][ɑːr; ər][fjuː][ɪn][jʊr; jər]['sɪti][wɪð; wɪθ]

I	have	but	few	among	your	number	—	there	are	few	in	your	city	with
我	有	但	很少	之中	你的	数字	—	那里	是	很少	在	你的	城市	和

[huːm] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɜːrsən(ə)l] [ə'kweɪntəns] .

whom	I	have	had	the	honor	of	a	personal	acquaintance	.
谁	我	有	有	这	荣誉	的	一个	个人的	熟人	.

你们当中我认识的人寥寥无几——在你们这座城市里，我荣幸结识的人更是屈指可数。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kɑːnfɪdəns] [ænd; ənd] [ðɪs] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] , [aɪ][felt] [ðæt] ['grætɪtuːd]

For	this	expression	of	confidence	and	this	invitation	,	I	felt	that	gratitude
为了	这	表达	的	信心	和	这	邀请	,	我	毛毡	那	感激

[wʌz; wəz] [duː] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] .

was	due	from	me	.
曾是	到期的	从	我	.

对于这份信任和邀请，我感到自己应该心存感激。

[bʌt; bət] ['skersli] [wʌz; wəz] [ðæt] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ['kɔnsəˌmeɪtid] [tɪl] [ə; eɪ] [stɪl] [mɔːr] [ˌkɑːmprɪ'hensɪv] [wʌn] ,

But	scarcely	was	that	invitation	consummated	till	a	still	more	comprehensive	one	,
但	几乎	曾是	那	邀请	完成	直到	一个	仍然	更多的	综合的	一	,

但这份邀请仅仅过了一会儿，就又发出了一份更为全面的邀请。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪtəznz] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l] ['pɑ:rtiz] , [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][tu:; tə][ˌem 'i:] .

from	the	citizens	of	all	the	political	parties	,	was	given	to	me	.
从	这	公民	的	全部	这	政治的	各方	,	曾是	给定	到	我	.

这份礼物来自所有政党的公民。

[ðɪs] [wʌz; wəz][æn; ən] ['ɑ:nər] [wɪtʃ] [hæz; həz]['nevər] [bɪn] [ɪk'stendɪd] [tu:; tə][ˌem 'i:] [bɪ'fɔ:r] ,

This	was	an	honor	which	has	never	been	extended	to	me	before	,
这	曾是	一个	荣誉	哪个	有	绝不	到过	扩展	到	我	前	,

这是我以前从未获得过的荣誉。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t] [ə'wer] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] [tu:; tə] ['eni] ['ʌðər] — [ˌaɪ 'ti:][fɔ:rmz][æn; ən]

and	I	am	not	aware	that	it	has	been	to	any	other	—	it	forms	an
和	我	是	不是	意识到的	那	它	有	到过	到	任何	其他	—	它	表格	一个

['epək] [ɪn]['aʊər; ɑ:r]['hɪstɔɨi:z, 'hɪstri:z]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

epoch	in	our	history's	history	,
时代	在	我们的	历史的	历史	,

据我所知，此前从未有其他国家有过类似经历——这在我们历史上具有里程碑式的意义。

[ænd; ənd] [ɪf] [ɪn] ['eni] [θɪŋ] [aɪ][kæn; kən] [fɔ:r'si:] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][pɑ:'sterəti] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪn] [ðæt] !

and	if	in	any	thing	I	can	foresee	the	voice	of	posterity	,	it	is	in	that	!
和	如果	在	任何	事物	我	能	预见	这	嗓音	的	后人	,	它	是	在	那	!

如果说我能预见到后世的声音，那就是这件事了！

[ɪn] [kəm'plaɪəns] [wɪð; wɪθ] [ði:z] [ˌɪnvi'teiʃənz] , [ænd; ənd] [pər'tɪkjələrli] [ðə; ði][læst] , [aɪ] [naʊ] [ə'pɪr]

In	compliance	with	these	invitations	,	and	particularly	the	last	,	I	now	appear
在	遵守	和	这些	邀请函	,	和	特别	这	最后的	,	我	现在	出现

[bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] .

before	you	.
前	你	.

遵照这些邀请，特别是最后一条邀请，我现在来到你们面前。

[aɪ][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə]['ædvɜ:rt][tu:; tə][sʌm; səm]['tɑ:pɪks][ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl] ['ɪntrəst] ,

I	had	intended	to	advert	to	some	topics	of	general	interest	,
我	有	故意的	到	广告	到	一些	主题	的	一般的	兴趣	,

我原本打算谈谈一些大家普遍感兴趣的话题，

[ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz] [wɪtʃ] [hæv; həv] ['gʌvənd] [maɪ] [kɔ:rs] [ʌv; əv] [kən'dʌkt] [ˌhɪrtu'fɔ:r]

and	to	the	principles	which	have	governed	my	course	of	conduct	heretofore
和	到	这	原则	哪个	有	受统治	我的	课程	的	执行	此前

,

,

,

以及我此前一直奉行的行为准则，

[bʌt; bət] ['li:vɪŋ] [ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði]['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv][ɔ:l] , [ænd; ənd] [ə'vɔɪdɪŋ] ['eni] [θɪŋ]

but	leaving	them	to	the	judgment	of	all	,	and	avoiding	any	thing
但	离开	他们	到	这	判断	的	全部	,	和	避免	任何	事物

['kælkjuleɪtɪd][tu:; tə] [ə'fend]

calculated	to	offend
计算	到	得罪

但要交由众人评判，并避免任何可能冒犯他人的事情。

['eni] ; — [bʌt; bət][taɪm] [wɪl] [nɑ:t] [ə'laʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['sɜ:rkəmstænsɪz]

any	;	—	but	time	will	not	allow	,	and	the	circumstances
任何	;	—	但	时间	将要	不是	允许	,	和	这	情况

任何；——但时间不允许，而且情况也不允许。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	12	]
[	页	-	]

[ɑːr; ər] [sʌtʃ] [ðæt] [aɪ]['kænɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [di'teinɪŋ] [juː; jʊ] [hɪr] .

are	such	that	I	cannot	think	of	detaining	you	here	.
是	这样的	那	我	不能	思考	的	拘留	你	这里	.

鉴于此，我无法考虑将你留在这里。

[aɪ][mʌst; məst] ['ðerfɔːr] [rɪ'kwest] [juː; jʊ] ['sɪmpli] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði] [ɪ'fjuːʒ(ə)n] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd]

I	must	therefore	request	you	simply	to	receive	the	effusions	of	gratitude
我	必须	所以	要求	你	简单地	到	收到	这	渗出液	的	感激

[frʌm; frəm][maɪ] [brest] ,

from	my	breast	,
从	我的	胸部	,

因此，我只能恳请您接受我心中由衷的感激之情。

[ə'plaɪd] [tuː; tə] [iːtʃ] [ænd; ənd] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][juː; jʊ] .

applied	to	each	and	every	one	of	you	.
应用	到	每个	和	每一个	一	的	你	.

适用于你们每一个人。

[aɪ][hoʊp][juː; jʊ] [wɪl] [kən'sɪdər] [ðoʊz] [ri'mɑːks] [wɪtʃ] [aɪ] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] ,

I	hope	you	will	consider	those	remarks	which	I	intended	to	have	made	,
我	希望	你	将要	考虑	那些	评论	哪个	我	故意的	到	有	制成	,

我希望您能考虑我原本打算提出的那些意见。

[æz; əz] [ɪn'dɪkətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'zaɪər] [wɪtʃ] [aɪ][felt][tuː; tə] [rɪ'peɪ] [juː; jʊ][ɪn][sʌm; səm] ['mænər] [fɔːr; fər]

as	indicative	of	the	desire	which	I	felt	to	repay	you	in	some	manner	for
作为	指示性的	的	这	欲望	哪个	我	毛毡	到	偿还	你	在	一些	方式	为了

[jʊr; jər] [ə'tenʃnz] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] ;

your	attentions	towards	me	;
你的	注意	向	我	;

这正体现了我渴望以某种方式回报你对我的关照；

[ænd; ənd][aɪ] [trʌst] [ðæt] [ðə; ði] ['blesɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['baʊntiəs] ['prɑːvɪdəns] [meɪ] [rest] [ə'pɑːn][juː; jʊ]

and	I	trust	that	the	blessings	of	a	bounteous	Providence	may	rest	upon	you
和	我	相信	那	这	祝福	的	一个	丰饶的	普罗维登斯	可能	休息	之上	你

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəli] ,

individually	,
单独	,

我衷心希望上苍的恩泽能降临到你们每个人身上。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ɔːl'maɪti] ['ruːlər][ʌv; əv][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] [meɪ] ['rendər] [jʊr; jər] [kɔːrs] , [æz; əz][ə; eɪ]

and	that	the	almighty	Ruler	of	the	Universe	may	render	your	course	,	as	a
和	那	这	全能的	统治者	的	这	宇宙	可能	使成为	你的	课程	,	作为	一个

[kə'mjuːnəti] ,

community	,
社区	,

愿全能的宇宙统治者指引你们作为一个社群的道路，

['glɔːriəs] [ænd; ənd] ['hæpi] [ˌhɪr'æftər] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] ['ɑːnərəb(ə)l] [ˌhɪrtu'fɔːr] !

glorious	and	happy	hereafter	,	as	it	has	been	honorable	heretofore	!
辉煌	和	快乐的	此后	,	作为	它	有	到过	光荣的	此前	!

来世必将光荣幸福，正如过去一样光荣！

[ˌkɔːrə'spɑːndəns] .

CORRESPONDENCE	.
一致	.

一致。

['pɪtsbɜːrg] , [mɑːrtʃ] - , - .

Pittsburgh	,	March	29	,	1847	.
匹兹堡	,	行进	-	,	-	.

匹兹堡，1847年3月29日。

[ɑːn] . [dʒɑːn]['kwinsi]['ædəmz] ,
Hon . **John** **Quincy** **Adams** **,**
尊敬的 . 约翰 昆西 亚当斯 ,

尊敬的约翰·昆西·亚当斯先生

['wɑːʃɪŋtən] ['sɪti] , [diː] . [siː] . ,
Washington **City** **,** **D** **.** **C** **.** **,**
华盛顿 城市 , D . C . ,

华盛顿特区

[dɪr] [sɜːr] :
Dear **Sir** **:**
亲爱的 先生 :

尊敬的先生:

[ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] ['æftər][aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] [ə'dresɪŋ] [juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði] ['ɪnstəns]
A **day** **or** **two** **after** **I** **had** **the** **honor** **of** **addressing** **you** **at** **the** **instance**
一个 天 或者 二 后 我 有 这 荣誉 的 解决 你 在 这 实例
[ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪtəznz] [ʌv; əv] ['pɪtsbɜːrg] [ænd; ənd] [ˌæli'geini] ,
of **the** **citizens** **of** **Pittsburgh** **and** **Allegheny** **,**
的 这 公民 的 匹兹堡 和 阿勒格尼 ,

在我有幸应匹兹堡和阿勒格尼市民的请求向各位发表讲话后的一两天,

[aɪ] [met] [juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði]['hɑːspɪtəb(ə)l] ['teɪbl] [ʌv; əv][kɑːl] . ['rɔbinsn] .
I **met** **you** **at** **the** **hospitable** **table** **of** **Col** **.** **Robinson** **.**
我 遇见 你 在 这 好客 桌子 的 上校 . 罗宾逊 .

我在罗宾逊上校热情好客的餐桌旁遇见了你。

[tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][tuː; tə][ɔːl] [ə'raʊnd] , [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][moʊst] [ˌentər'teɪnɪŋ] .
To **me** **,** **and** **to** **all** **around** **,** **the** **conversation** **was** **most** **entertaining** **.**
到 我 , 和 到 全部 大约 , 这 对话 曾是 最多 娱乐 .

对我以及周围所有人来说，这场谈话都非常有趣。

[ɔːl] [ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['ɪnsɪdənts] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['westərn] [ˌpensl'veɪniə]
All **the** **leading** **incidents** **connected** **with** **the** **history** **of** **Western** **Pennsylvania**
全部 这 领导 事件 连接 和 这 历史 的 西 宾夕法尼亚州
, [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪski] [ˌɪnsə'rekʃ(ə)n] [daʊn] ,
, **from** **the** **Whiskey** **Insurrection** **down** **,**
, 从 这 威士忌酒 起义 向下 ,

从威士忌暴动到后来的宾夕法尼亚西部历史上所有重大事件,

[siːmd] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz] [fə'mɪliər] [tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz][tuː; tə] ['eni] ['neɪtɪv] [tuː; tə][ðə; ði] " ['mænər]
seemed **to** **be** **as** **familiar** **to** **you** **as** **to** **any** **native** **to** **the** **"** **manor**
似乎 到 是 作为 熟悉的 到 你 作为 到 任何 本国的 到 这 " 庄园
[bɔːrn] .
born **.**
出生 .

对你来说，这似乎和任何一个"庄园出生"的本地人一样熟悉。

" [aɪ] [ˌrekə'lekt] [wel] [jʊr; jər][in'kwaiəriz][rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːnərd] ['wɪdoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]
" **I** **recollect** **well** **your** **inquiries** **relating** **to** **the** **honored** **widow** **of** **the**
" 我 追忆 出色地 你的 查询 相关 到 这 荣幸 寡妇 的 这
['ɔːθər] [ʌv; əv] " ['mɑːdərn] ['ʃɪvəlri] ,
author **of** **"** **Modern** **Chivalry** **,**
作者 的 " 现代的 骑士精神 ,

"我清楚地记得你曾询问过《现代骑士精神》作者的遗孀的情况,

" [ænd; ənd] [haʊ] ['ænɪmeɪtɪd][juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] ['kæptɪn] [fə'rɑːgoʊ][ænd; ənd] [tiː^]

"	and	how	animated	you	were	in	speaking	of	Captain	Farrago	and	Teague
"	和	如何	动画	你	是	在	请讲	的	队长	杂乱无章	和	蒂格

[oʊ'riːgən] .

O'Regan	.
奥雷根	.

“你谈到法拉戈船长和蒂格·奥雷根时是多么激动啊。”

[sər'væntiːz] [wʊd] [hæv; həv] [læft] [ænd; ənd] [ri'dʒɔist] [æt; ət][jʊr; jər][ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃi'eɪʃn][ʌv; əv]

Cervantes	would	have	laughed	and	rejoiced	at	your	association	of
塞万提斯	会	有	笑了	和	欣喜若狂	在	你的	协会	的

[ðiːz] ['westərn] ['hɪroʊz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

these	western	heroes	with	his	own	,
这些	西	英雄	和	他的	自己的	,

塞万提斯如果知道你把这些西方英雄与他笔下的英雄相提并论，一定会又笑又高兴。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔːθər] [felt] ['kɔmplɪməntid] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['feɪvərəbl] ['krɪtɪsɪzəm][ʌv; əv][ə; eɪ][wɜːrk]

and	the	author	felt	complimented	with	your	favorable	criticism	of	a	work
和	这	作者	毛毡	赞扬	和	你的	有利	批评	的	一个	工作

[wɪtʃ] [hiː; hi]['nevər] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [riːtʃ] [ə; eɪ]['sekənd] [ɪ'dɪʃn] .

which	he	never	expected	to	reach	a	second	edition	.
哪个	他	绝不	预期的	到	抵达	一个	第二	版	.

作者对您给予这部他从未想过会出版第二版的作品的好评感到由衷的赞扬。

[pə'ruːzɪŋ] [ə; eɪ]['riːprɪnt; ˌriː'prɪnt][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrk] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ,

Perusing	a	reprint	of	the	work	this	evening	,
仔细阅读	一个	重印	的	这	工作	这	晚上	,

今晚翻阅该作品的重印本时，

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi] [ə'mjuːzd] [ɪn] ['riːdɪŋ]

it	occurred	to	me	that	you	might	be	amused	in	reading
它	发生	到	我	那	你	可能	是	觉得好笑	在	阅读

我突然想到，你或许会觉得读这些很有趣。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

[ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['ðerfɔːr] ['teɪkən][ðə; ði] ['lɪbərti] [ʌv; əv] [in'kləuzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

it	,	and	I	have	therefore	taken	the	liberty	of	enclosing	it	.
它	,	和	我	有	所以	已采取	这	自由	的	封闭	它	.

因此，我冒昧地将其附上。

['trʌstɪŋ] [ðæt] [jʊr; jər] [helθ] [ɪz] [mʌtʃ] [ɪm'pruːvd] [ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kən'tɪnjuː] [soʊ] ,

Trusting	that	your	health	is	much	improved	and	that	it	will	continue	so	,
信任	那	你的	健康	是	很多	改进	和	那	它	将要	继续	所以	,

相信您的健康状况已经大大改善，并且会继续保持这种状态。

[aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['ɑːnər] [tuː; tə][biː; bi] ,

I	have	the	honor	to	be	,
我	有	这	荣誉	到	是	,

我很荣幸能够.....

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] [prə'faʊnd] [rɪ'gɑːrd] ,

with	the	most	profound	regard	,
和	这	最多	深刻的	看待	,

怀着最深切的敬意，

[jʊr; jər] [ə'biːdiənt] ['sɜːrvənt] ,

your	obedient	servant	,
你的	听话	仆人	,

您忠实的仆人，

['wɪlsn] [mə'kændləs]
WILSON **McCANDLESS**
威尔逊 麦坎德利斯

威尔逊·麦坎德利斯

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 15]
[页 -]

[第15页]

['wɑːʃɪŋtən] , 1st ['eɪprəl] , - .
Washington , 1st April , 1847 .
华盛顿 , 1st 四月 , - .

华盛顿，1847年4月1日。

['wɪlsn] [mə'kændləs] , [ɛs'kwɑɪər] . ,
Wilson McCandless , Esq . ,
威尔逊 麦坎德利斯 , 先生 . ,

威尔逊·麦坎德利斯律师

['pɪtsbɜːrg] , [ˌpensl'veɪniə] .
Pittsburgh , Pennsylvania .
匹兹堡 , 宾夕法尼亚州 .

宾夕法尼亚州匹兹堡。

[dɪr] [sɜːr] :
Dear Sir :
亲爱的 先生 :

尊敬的先生：

[aɪ]['kænɑːt] [luːz] [ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] [ək'nɑːlɪdʒɪŋ; æk'nɑːlɪdʒɪŋ][ðə; ði] [rɪ'siːt] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['letər]
I cannot lose a moment before acknowledging the receipt of your letter
我 不能 失去 一个 片刻 前 承认 这 收据 的 你的 信
[ʌv; əv][ðə; ði] 29th [ʌlt] . ,
of the 29th ult . ,
的 这 29th 终极 . ,

我立即确认已收到您上月29日的来信。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]['væljuəb(ə)l]['prez(ə)nt] [wɪtʃ] [ə'kʌmpəniz] [ˌaɪ 'tiː] — [ðə; ði] [tuː] ['vɑːljəmz] [ʌv; əv]
and of the valuable present which accompanies it — the two volumes of
和 的 这 有价值的 展示 哪个 伴随 它 — 这 二 卷 的
[ðə; ði] [nuː] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] [dʒʌdʒ] [eɪtʃ] . [eɪtʃ] . - " ['mɑːdərn] ['ʃɪvəlri] ,
the new edition of Judge H . H . Brackenridge's " Modern Chivalry ,
这 新的 版 的 法官 H . H . - " 现代的 骑士精神 ,

以及随附的珍贵礼物——布雷肯里奇法官新版《现代骑士精神》两卷本。

[ɔːr][ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv] ['kæptɪn] [fə'rɑːgoʊ][ænd; ənd] [tiː^] [oʊ'riːgən] .
or the Adventures of Captain Farrago and Teague O'Regan .
或者 这 冒险 的 队长 杂乱无章 和 蒂格 奥雷根 .

或者法拉戈船长和蒂格·奥雷根的冒险故事。

" [maɪ]['vɪzɪt][tuː; tə] ['pɪtsbɜːrg] [ɪn] - , [ænd; ənd][maɪ] ['ɪntərkɔːrs] [wɪð; wɪθ] [jɔːr'self] ,
" My visit to Pittsburgh in 1843 , and my intercourse with yourself ,
" 我的 访问 到 匹兹堡 在 - , 和 我的 交往 和 你自己 ,

“我于1843年访问匹兹堡，并与您的交往，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɪtəznz] [ʌv; əv] [ðæt] [pleɪs] [ænd; ənd] [ˌæli'geini] , [æt; ət] [ðæt] [taɪm] ,
with the citizens of that place and Allegheny , at that time ,
和 这 公民 的 那 地方 和 阿勒格尼 , 在 那 时间 ,

当时，那里的居民和阿勒格尼县的居民

[ə'fɔːrd] [ˌem 'iː][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['pliːzɪŋ] [ˌrekə'lekʃənz] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] ,

afford	me	some	of	the	most	pleasing	recollections	of	my	life	,
买得起	我	一些	的	这	最多	令人愉悦	回忆	的	我的	生活	,

它为我留下了人生中最美好的回忆。

['greɪtf(ə)l] [ˌrekə'lekʃənz] [ʌv; əv][maɪ][ˌɑːblə'geɪʃənz][tuː; tə] [jɔːr'self] [ænd; ənd][ðem; ðəm] .

grateful	recollections	of	my	obligations	to	yourself	and	them	.
感激的	回忆	的	我的	义务	到	你自己	和	他们	.

感激不尽，我深知自己对您和他们的付出。

[aɪ][hæd; həd] [riːd] [ðə; ði][fɜːrst][pɑːrt][ʌv; əv]['mɑːdərn] ['ʃɪvəlri] [ænd; ənd] [fɔːrmd] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt]

I	had	read	the	first	part	of	Modern	Chivalry	and	formed	a	pleasant
我	有	读	这	第一的	部分	的	现代的	骑士精神	和	形成	一个	令人愉快的

[ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] ['kæptɪn] [fə'rɑːgoʊ][ænd; ənd][hɪz; ɪz][mæn] [tiː^] ,

acquaintance	with	Captain	Farrago	and	his	man	Teague	,
熟人	和	队长	杂乱无章	和	他的	男人	蒂格	,

我读过《现代骑士精神》的第一部分，并与法拉戈船长和他的手下蒂格结下了愉快的友谊。

[æt; ət][ðer; ðər][fɜːrst] [ə'pɪrəns] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf][ə; eɪ] ['sentʃəri] [sɪns] ,

at	their	first	appearance	more	than	half	a	century	since	,
在	他们的	第一的	外貌	更多的	比	一半	一个	世纪	自从	,

这是他们自半个多世纪前首次亮相以来，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [ðen] [ɪk'saɪtɪd] [mʌtʃ] [ʌv; əv][maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [æz; əz] [ˌilə'streiʃəns] [ʌv; əv][laɪf]

and	they	had	then	excited	much	of	my	attention	as	illustrations	of	life
和	他们	有	然后	兴奋的	很多	的	我的	注意力	作为	插图	的	生活

[ænd; ənd] ['mænərz] [pɪ'kjuːliər][tuː; tə][ðə; ði] [taɪmz] [ænd; ənd][ləu'kælitiz] ,

and	manners	peculiar	to	the	times	and	localities	,
和	礼仪	奇特	到	这	时代	和	地方	,

当时，它们作为特定时代和地域生活风俗的生动写照，引起了我的极大关注。

[nɑːt][ɪn'taɪərli] [ɪ'feɪst] [wen] [aɪ] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [fə'mɪliərli] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [baɪ] [ðɪs]

not	entirely	effaced	when	I	became	more	familiarly	acquainted	with	them	,	by	this
不是	完全	抹去	什么时候	我	成为	更多的	熟悉地	熟人	和	他们	,	经过	这

['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] ['lætər] .

visit	to	the	latter	.
访问	到	这	后者	.

即使我通过这次拜访与他们更加熟悉，这些记忆也并没有完全消失。

['kæptɪn] [fə'rɑːgoʊ][ænd; ənd] [tiː^] [oʊ'riːgən] [ɑːr; ər] [lɪ'dʒɪtɪmət] [dɪ'sɛndənts, dɪ'sɛnɪnts] ,

Captain	Farrago	and	Teague	O'Regan	are	legitimate	descendants	,
队长	杂乱无章	和	蒂格	奥雷根	是	合法的	后代	,

法拉戈船长和蒂格·奥雷根是合法的后裔。

[ɑːn][wʌn][saɪd][frʌm; frəm][ðə; ði][lɑː] ['mɑːnkə] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['skwaɪər]['sɑːnkoʊ] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] ,

on	one	side	from	the	La	Mancha	and	his	squire	Sancho	,	on	the	other	,
在	一	边	从	这	拉	曼查	和	他的	乡绅	桑乔	,	在	这	其他	,

一边是拉曼查和他的侍从桑丘，另一边是……

[frʌm; frəm][sɜːr]['hjuːdɪbræs][ænd; ənd][hɪz; ɪz][mæn][rælf; reɪf] , [ænd; ənd] [ɪf] [nɑːt] ['prɪmətɪv] [kən'sepʃnz]

from	Sir	Hudibras	and	his	man	Ralph	,	and	if	not	primitive	conceptions
从	先生	胡迪布拉斯	和	他的	男人	拉尔夫	,	和	如果	不是	原始	概念

[ðəm'selvz] ,

themselves	,
他们自己	,

从胡迪布拉斯爵士和他的助手拉尔夫那里，如果不是原始观念本身的话，

[ɑːr; ər][æt; ət] [liːst] [æz; əz] ['lɪniəl] [ɪn][ðer; ðər] [dɪ'sent] [æz; əz][ðə; ði]['paɪəs] [frʌm; frəm][ðə; ði]

are	at	least	as	lineal	in	their	descent	as	the	pious	Æneas	from	the
是	在	至少	作为	线性	在	他们的	下降	作为	这	虔诚的	埃涅阿斯	从	这

[ɪm'petʃuəs] [ænd; ənd] [vɪn'dɪktɪv] [sʌn][ʌv; əv]['piːliæs, 'pe-] .

impetuous	and	vindictive	son	of	Pelias	.
浮躁	和	报复心强的	儿子	的	佩利亚斯	.

他们的血统至少与虔诚的埃涅阿斯一样，都是珀利阿斯冲动而又记仇的儿子的直系后裔。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

[ðə; ði] [ˌriːə'pɪrəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrk] , [æz; əz][ə; eɪ]['sekənd] [ɪ'dɪʃn] , [sɪns] [ðə; ði] ['ɔθɝz] [deθ] ,

The	reappearance	of	this	work	,	as	a	second	edition	,	since	the	author's	death	,
这	再次出现	的	这	工作	,	作为	一个	第二	版	,	自从	这	作者的	死亡	,

作者去世后，这部作品以第二版的形式重新面世。

[mɔːr] [ðæn; ðən][hæf][ə; eɪ] ['sentʃəri] ['æftər][ɪts][fɜːrst][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] ,

more	than	half	a	century	after	its	first	publication	,
更多的	比	一半	一个	世纪	后	它是	第一的	发布	,

在首次出版半个多世纪之后，

[wel] ['wɔːrənts] [ðə; ði] [prɪ'dɪkʃn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [læst] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['pɪriəd] [fɪkst] [baɪ][ðə; ði] ['eɪnʃənt]

well	warrants	the	prediction	that	it	will	last	beyond	the	period	fixed	by	the	ancient
出色地	逮捕令	这	预言	那	它	将要	最后的	超过	这	时期	固定的	经过	这	古老的

['stætʃuːts] ,

statutes	,
法规	,

完全可以预见，它将持续到古代法令规定的期限之后。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌkænənə'zeɪʃn] [ʌv; əv]['poʊəts] , [ə; eɪ] [fʊl] ['sentʃəri] .

for	the	canonization	of	poets	,	a	full	century	.
为了	这	封圣	的	诗人	,	一个	满的	世纪	.

诗人的经典化，整整一个世纪。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [riːd] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] [ə'gen] , [aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] ,

I	shall	read	it	over	again	,	I	have	no	doubt	,
我	将	读	它	超过	再次	,	我	有	不	怀疑	,

我一定会再读一遍，这一点毋庸置疑。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'freʃɪŋ] [rɪ'vaɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['pleʒər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ] ['griːtɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ɪts]

with	a	refreshing	revival	of	the	pleasure	with	which	I	greeted	it	on	its
和	一个	令人耳目一新	复兴	的	这	乐趣	和	哪个	我	问候	它	在	它是

[fɜːrst] [ə'pɪrəns] ;

first	appearance	;
第一的	外貌	;

它让我重拾了初次见到它时的那种愉悦感；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðɪs] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ][ə'pɪnjən][kæn; kən] [gɪv] ['eni][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]

and	if	this	expression	of	my	opinion	can	give	any	satisfaction	to	the
和	如果	这	表达	的	我的	观点	能	给	任何	满意	到	这

[rɪ'meɪnɪŋ] ['relətɪvz] [ʌv; əv][dʒʌdʒ] [ˌbrækən'rɪdʒ] ,

remaining	relatives	of	Judge	Brackenridge	,
其余的	亲属	的	法官	布雷肯里奇	,

如果我的这番言论能够给布雷肯里奇法官的遗属带来任何慰藉，

[ɔːr][tuː; tə] [jɔːr'self] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn'taɪərli][æt; ət][jʊr; jər][dɪ'spoʊz(ə)l] ,

or	to	yourself	,	it	is	entirely	at	your	disposal	,
或者	到	你自己	,	它	是	完全	在	你的	处理	,

或者留给自己，完全由你支配。

['biːɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['vɪvɪd] [sens] [ænd; ənd]['greɪtf(ə)l] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][jʊr; jər]['kaɪndnəs] ,

being	**with**	**a**	**vivid**	**sense**	**and**	**grateful**	**remembrance**	**of**	**your**	**kindness**	**,**
存在	和	一个	生动	感觉	和	感激的	纪念	的	你的	仁慈	,

我至今仍清晰地记得并感激您的恩情。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv][maɪ] ['feloʊ] - ['sɪtəznz] [ʌv; əv] ['pɪtsbɜːrg] [ænd; ənd] [ˌæli'geini] ,

and	**that**	**of**	**my**	**fellow**	**-**	**citizens**	**of**	**Pittsburgh**	**and**	**Allegheny**	**,**
和	那	的	我的	同伴	-	公民	的	匹兹堡	和	阿勒格尼	,

以及我的匹兹堡和阿勒格尼同胞们的同胞们，

[jʊr; jər] [frend] [ænd; ənd] [ə'biːdiənt] ['sɜːrvənt] ,

Your	**friend**	**and**	**obedient**	**servant**	**,**
你的	朋友	和	听话	仆人	,

你的朋友和忠实的仆人，

[dʒeɪ] . [kjuː] . ['ædəmz] .

J	**.**	**Q**	**.**	**ADAMS**	**.**
J	.	问	.	亚当斯	.

JQ 亚当斯。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神